

Aelita

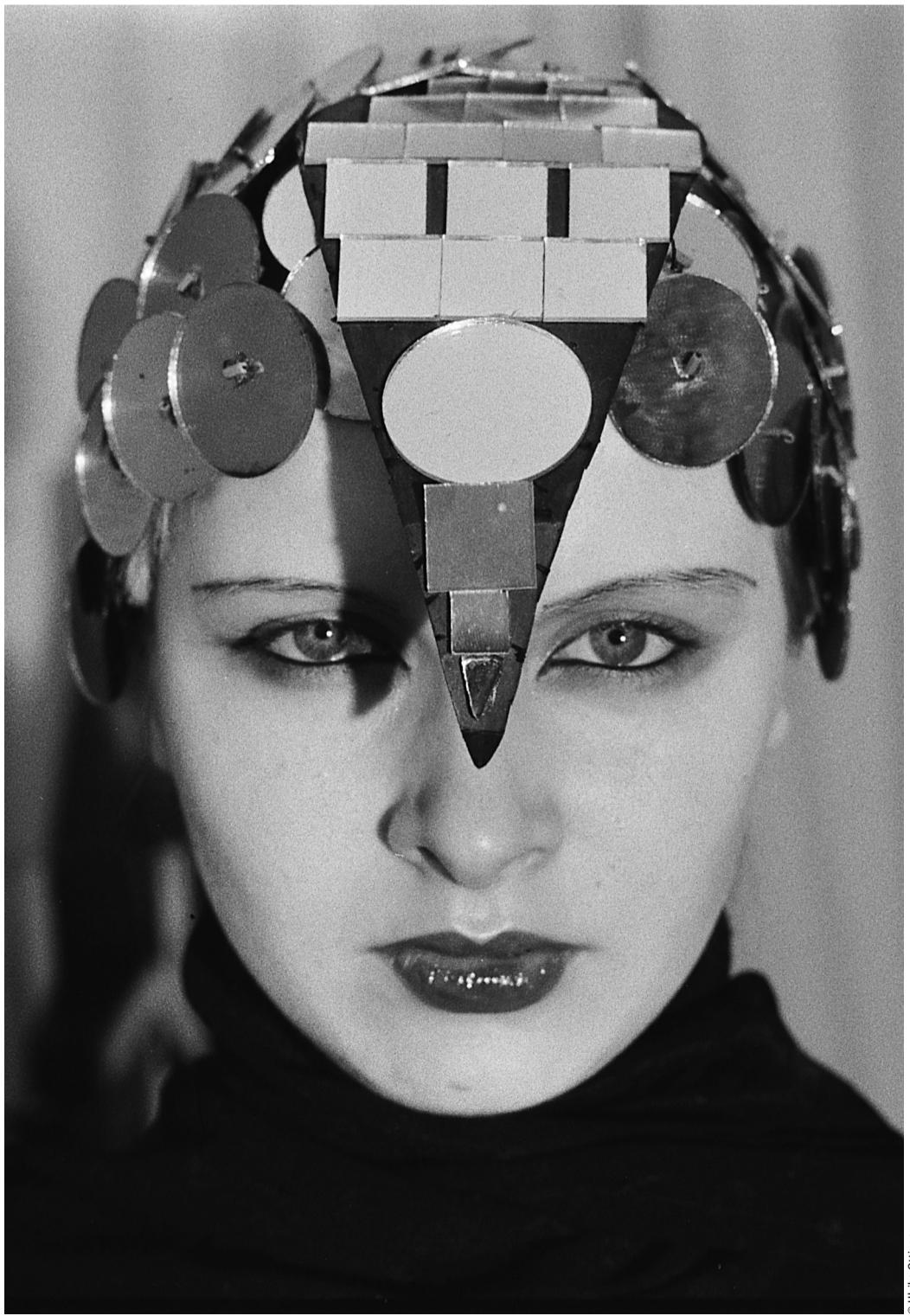


ULRIKE OTTINGER

20 OUT-14 NOV
MUSEU DO ORIENTE

LIVROS DE IMAGENS

BOOKS OF IMAGES



Aelita

No início dos anos 1970, Ottinger começa o seu caminho no cinema, que é trilhado sempre de mãos dadas com a fotografia. Ao longo das décadas seguintes, viaja pelo mundo, interpretando-o através das suas lentes, numa síntese entre a mitologia, a ilusão e o realismo. Nas suas viagens, prepara "livros" de materiais visuais e textos recolhidos que servem de guias para as filmagens. Ferramentas que a ajudam a explicar a sua visão àqueles que filma. Fixas ou em movimento, as imagens de Ottinger são um diálogo através de línguas e culturas. O Doclisboa, em colaboração com a Fundação Oriente, apresenta Ottinger como a artista convidada da secção Passagens, acompanhando a retrospectiva integral dos seus filmes no contexto desta edição do Festival. Esta exposição contém uma série de fotografias criadas, na sua maioria, em paralelo com a produção dos seus filmes. Estas variam entre composições teatrais surrealistas e retratos etnográficos, habitando o espaço liminar entre a ficção e o documentário. Os territórios representados são diversos, mas é estabelecida uma especial ligação com a China e a Mongólia, países onde Ottinger realizou diversas incursões, a partir das quais produziu um vasto trabalho filmico e fotográfico. Em estreita relação com algumas destas fotografias, são exibidos, no Museu do Oriente, os filmes *Taiga* (1991-92) e *China. Die Künste - Der Alltag* (1985).

In the early 1970s, Ottlinger started her cinematic journey, always treading hand in hand with photography. She travels the world in the following decades, interpreting it through her lenses, in a synthesis of mythology, illusion and realism. In her travels, she makes 'books' that collect visual material and texts, and act as guides for the shootings; tools that help her explain her perspective to those she films. Still or moving, Ottlinger's images are a dialogue through languages and cultures. Concurrently to the full retrospective of her cinematic work, Doclisboa, in the context of this year's edition of the Festival and in collaboration with Fundação Oriente, presents Ottlinger as the guest artist of the Passages section. This exhibition features a series of photographs that were for the most part created alongside the production of her films. They range from surrealist theatrical compositions to ethnographic portraits, inhabiting the liminal space between fiction and documentary. There are several portrayed territories, but a special connection is established with China and Mongolia, countries where Ottlinger made several incursions, based on which she created a vast film and photo work. In close relation with some of those photographs, we screen the films *Taiga* (1991-92) and *China. Die Künste - Der Alltag* (1985) at Museu do Oriente.



Fotograf und Retuscheur im alten Hutong-Viertel von Beijing /
Photographer and Retoucher in the Old Hutong District of Beijing

© Ulrike Ottinger



Straeflinge bauen einen Damm an der Strecke Chengdu - Kunming /
Convicts Build a Dam on the Chengdu - Kunming Route

© Ulrike Ottinger



Tischtennis /
Table Tennis

© Ulrike Ottinger



Herr Nakataya bleicht die neuen Kreppstoffe im /
Mr. Nakataya Bleaches the New Crepe Fabrics

© Ulrike Ottinger

Aelita

1976 · Impressão em emulsão de prata /
Silver gelatin print · 62,9 x 52,9 cm

.....

Cowboy with Light Pattern

2004 · De / from *Faces, Found Objects and Rough Riders* · Impressão em emulsão de prata / Silver gelatin print · 92 x 132 cm

.....

Fotograf und Retuscheur im alten Hutong-Viertel von Beijing Photographer and Retoucher in the Old Hutong District of Beijing

1985 · De / from *China. Die Künste - Der Alltag* · Impressão digital a cores a partir de fotograma / Digital colour print from transparency · 89 x 130 cm

.....

Herd of Camels at Altrag Gol

1991 · De / from *Taiga* · Impressão digital a cores a partir de fotograma / Digital colour print from transparency · 61,8 x 91,8 cm (emoldurada / framed)

.....

Herr Nakataya bleicht die neuen Kreppstoffe im Mr. Nakataya Bleaches the New Crepe Fabrics

2011 · De / from *Unter Schnee* · Impressão digital a cores a partir de fotograma / Digital colour print from transparency · 49 x 74,5 cm

.....

Die Jurten der alten Schamanin Suren und ihrer Tochter Bajar The Yurts of the Old Shaman Suren and Her Daughter Bajar

1991 · De / from *Taiga* · Impressão a cores a partir de fotograma / Colour print from transparency · 78,5 x 114 cm

.....

Kleidermarkt Odessa Odessa Market

2000 · De / from *Südostpassage* · Impressão digital a cores a partir de fotograma / Digital colour print from transparency · 64,6 x 94,6 cm

.....

Kontrolleur Inspectors

1987 · Impressão digital a cores /
Digital colour print · 80 x 120 cm

.....

Orientalische Phantasie Oriental Fantasy

1975 · Impressão digital a preto e branco a partir de fotograma / Digital black and white print from transparency · 43,8 x 63,8 cm (emoldurada / framed)

.....

Steinesortieren im Flussbett Stone Sorting in the Riverbed

1985 · De / from *China. Die Künste - Der Alltag* · Impressão em emulsão de prata / Silver gelatin print · 85 x 120 cm

.....

Straeflinge bauen einen Damm an der Strecke Chengdu - Kunming

1982 · De / from *Dorian Gray im Spiegel der Boulevardpresse* · Impressão digital a cores a partir de fotograma / Digital colour print from transparency · 94 x 139 cm

.....

Das Zerstuecke des Koeders The Dismembering of the Bait

1985 · De / from *Taiga* · Impressão digital a cores a partir de fotograma / Digital colour print from transparency · 69 x 102 cm

.....

Zimmer der Delegationen Delegations Room

1985 · De / from *China. Die Künste - Der Alltag* · Impressão digital a cores a partir de fotograma / Digital colour print from transparency · 69 x 102 cm

.....

Teehaus zu den beweglichen Deichen Teahouse of the Moving Dikes

1985 · De / from *China. Die Künste - Der Alltag* · Impressão a cores a partir de fotograma / Colour print from transparency · 69 x 102 cm

.....

Todas as obras cortesia da artista All works courtesy of the artist

.....

Tischtennis Table Tennis

1985 · De / from *China. Die Künste - Der Alltag* · Impressão digital a cores a partir de fotograma / Digital colour print from transparency · 89 x 130 cm

.....

Verzerrungsstudien Distortion Studies

1980 · De / from *Freak Orlando* · Impressão em emulsão de prata / Silver gelatin print · 50,9 x 38,5 cm

.....

EXPOSIÇÃO / EXHIBITION

Direcção / Directors
Joana de Sousa
Joana Gusmão
Miguel Ribeiro

**Direcção de Produção /
Overall Production**
Luca D'Introno
Priscila Carvalho

**Curadoria /
Curatorship**
Doclisboa

**Projecto Expositivo /
Exhibition Project**
Fabio Baldo

**Curadoria /
Retrospective Curator**
Ulrike Ottinger
Retrospective Curator
Boris Nelepo

Editor and Translator
Nuno Ventura Barbosa

**Design Gráfico /
Graphic Design**
Pedro Nora

Coordenação de Programação / Programme Coordinator

Sara Marques
Rodrigo Pedro
(Assistência / Assistant)

**Produção Geral /
Overall Production**
Luca D'Introno
Priscila Carvalho

**Comunicação /
Communication**
Patrícia Cuan
Catarina Caícas, Joana Borges
(Assistência / Assistants)

**Edição e Tradução /
Editor and Translator**
Nuno Ventura Barbosa

Apóio / Support
Sofia Campos Lopes

Lettering Vprint - Produção de Imagem

**Co-organização /
Co-organisation**
Fundação Oriente
Ana Machado
Carlos Sobral
Cátia Souto
David Paquette

Filomena Roque
Helena Solano
Joana Belard da Fonseca
Jorge Tomaz
Rute Paredes
Sara Rodrigues

Sofia Campos Lopes

ageas seguros

**GOETHE
INSTITUT**